

Sayed-Mahmood SHARIFI

Nationalité : française

14, rue du général Leclerc
92130 Issy-les-Moulineaux

(+33) (0)6 51 47 42 92

mahmood.sharifi@elma-translation.fr

www.elma-translation.fr

Traducteur, interprète et adaptateur audiovisuel persan, dari <> français, anglais > persan, dari

ÉTUDES POURSUIVIES

2014 – 2016	Master de Traduction, Rédaction & Médiation multilingue - Inalco (dont un semestre à la SOAS , <i>School of Oriental and African Studies, University of London</i>)
2011 – 2014	Licence de didactique du français langue étrangère et langue du monde, spécialité persan - Inalco .
2009 – 2011	1 ^{ère} et 2 ^{ème} années de licence de droit, parcours droit français et droit anglo-saxon - Paris 8
2005 – 2007	Licence arts du spectacle - Université de Kaboul , Afghanistan
2004	Obtention du baccalauréat en Iran

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Depuis 2008	Traducteur, adaptateur audiovisuel et interprète indépendant (français – persan)
2015-2019	Enseignant de persan - Inalco (Institut national des Langues et Civilisations Orientales)
2017 – 2018	Enseignant de persan – École des Mines ParisTech
2017	Enseignant de persan – Sciences Po Menton
De février à décembre 2016 Puis en juin 2018	Interprète consécutif français – persan et dari Missions à l'Ofpra et la CNDA Plus de 750 heures d'interprétation dans le cadre des entretiens et des audiences de demande d'asile à l'Ofpra et à la CNDA
2012 – 2015	Administrateur -Théâtre Aftaab, en voyage Gestion administrative du théâtre (préparation des contrats et des bulletins de paie des employés, gestion des cotisations/déclarations sociales, gestion du budget de la compagnie, préparation des tournées et des contrats de cession)
2010 – 2012	Interprète vacataire -Cabinet Rick Travail avec des organisations comme France Terre d'asile, la Maison des jeunes réfugiés, la Cour nationale du droit d'asile (CNDA) – Travail dans le cadre des procédures de demande d'asile

Février 2012	Interprète - Festival Cinéma du réel Interprétation et médiation pour les réalisateurs persanophones lors des débats et des conférences de presse
Octobre – novembre 2011	Adaptateur audiovisuel (persan > français) Télétota, La Huit Production (sous-titrage de documentaires)
Juillet 2011	Traducteur (persan > français) Ateliers Varan à Paris Traducteur, interprète et médiateur pendant la période de postproduction des films réalisés par des persanophones et montés par des francophones
Août – septembre 2009	Régisseur (sous-titrages) Les Célestins, Théâtre de Lyon et Festival Premier pas à Paris Régisseur (son et lumière) Théâtre du Nord à Paris - RG films
Septembre – novembre 2008	Interprète (français - persan) – Ambassade de France à Kaboul, Afghanistan – Enseignant de persan , Agence Sayara Media & Communication (cours destinés aux expatriés européens travaillant en Afghanistan)
Septembre – octobre 2007	Assistant réalisateur de Barmak Akram sur le film « Enfant de Kaboul » tourné à Kaboul, Afghanistan
Janvier – juin 2007	Assistant réalisateur (production et postproduction) Pour l'agence Sayara Media Communication, Kaboul, Afghanistan. Traducteur (anglais – persan) NRC (Norwegian Refugee Council)
Avril – octobre 2006	Graphiste mise en page du magazine périodique RAWZANA (Comité de défense du droit des femmes) Kaboul, Afghanistan.
2005 – 2008	Comédien et assistant à la mise en scène pour la troupe Aftaab (Théâtre du Soleil) Tadjikistan, Inde, Pakistan, France.
2004 – 2005	Enseignant à l'école primaire Erfân – Iran. Erfân était une école autogérée et indépendante que j'avais fondée pour y accueillir les enfants des réfugiés afghans n'ayant pas accès à l'éducation.

COMPÉTENCES

Traduction, sous-titrage multilingue, interprétation consécutive, interprétation de liaison

LANGUAGES INFORMATIQUES

HTML, CSS, JS, Python, SQL

ACQUIS LINGUISTIQUES

Persan (Farsi et Dari)	langue maternelle
Français	C2
Anglais	B2
Arabe	A1

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

OmegaT, Trados
Photoshop,
Adobe Premiere,
Final Cut Pro
Logiciel de sous-titrage utilisé : Annotation Edit

CENTRES D'INTÉRÊT

Actualités, géopolitique, développement web, cuisine, théâtre